

ESAERA-ZAÑAK

II

INTZA'R DAMASO AN. (O. F. C.)

EUSKALTZAIÑA



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1927

H. 83057
F. 88156

ATV
39347

ESAERA-ZAÑAK

II

INTZA'R DAMASO AN. (O. F. C.)

EUSKALTZAIÑA



BILBAO
EDITORIAL VASCA
1927



ESAERA-ZARAK

II

Ona, Irakurle maitea, Esaera-zaren nere bigarren sala. Urte askotan Napañoako baztarez-baztar bildu izan nituen esaera-zaren lenengo sala Euskaltzaindiaren aldizkarian argitaratzeko ematean, ez nuen uste esaera-zaren belar ontatik dagoen bezin usu zegoanik.

Ma ere ain gozo egiten zitzaitezako oien bařengo urřina, dei txiki bat egiten nien orduan Apaiz jaunai «ez ustean beren belarřietara datozen esaera-zar oiek» hiltzen laguntzeko.

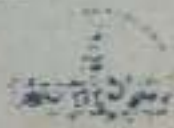
Nere otsa aize duřundarak etzuela galdu ematen du.

Sei ilabeteren buruko emen natorkizute, beste belar txorta, lengoak bařo ere urřin gozatsugoa duena, zuei guziori eskeintzeko asmoetan.

Eta esaera-zar auek guziak edo geienak, Napañoa-alde ontan erain ditudan azi bakar batzuek ekaři dituztenak dira; eta Apaiz jaunen baratzetan bilduak ala ere.

—Nola gero?—Lengo aiek Apaiz jaun batzuei erakutsiz. Aiek erakustean edo adieraztean, berak eta beren etxeko edo neskameak, alde artako esanez oroitzen ziran eta ona non dituzuten batzuen batzuek. Eztira ain ugari; bařo ain aro laburřean biltzeko, multxo polita iruditzen.

Eztitut, ordea, onenbestekin utzi nai nere erakusle biotzeko oiek, eta irakurle oiek etzenidaketela



barkatuko iruditzen zait, beren izenak ixiltzea. Ez-tute naski emen azaldu bear ditudan ametsik egiten berak, baño nik bezalaxe maite duten euskeraren onerako danez geroz, or dijoaz.

Baztan'en bildu ditut geienak; berartakoak eta Esteribar'koak ere bai. Lendabizikoak Arizkun'go Monjaen Kapelau dagon Afetxea'r J. Antonio ta berartako Apaiz-aita Irigaraï'ar Gabriel jaunengandik. Baita ere Eratzun, ango Apez-aita eta beren lagunengandik, baño batez ere Dendarieta'r Jose Antonio jaunarengandik. Anitz, izena duen Baztango eñian dago beriz Apaiz, Esteribar'dar bat. Eugi'ko semea da bera; Iribaren'dar Frantzisko jauna. Onak berekin duan areba batekin batean esan zizkidaten beren eñi ta eñialdeko guzi oiek.

Ultzamakoak Oño'ar Mariano, Lizaso'ko Apaiz jaunari artu nizkion; baita Osakar Xulapen'goak ere.

Basaburu'ko sail bat, Beruete'ko Apaiz jaunari zor dizkiot, au da Villanueva'r Agustín jaunari; eta beste asko, Gartzaron'go Apaiz etxean sukaltzai zegoan bertako Andre bati.

Banaka-banaka an-emen beste zenbait bildu baditut, gutxi dira ta ez naski ederenak ere.

Zuen eskuetan daukazute, ba, Apaiz jaunak, gure eñiko buru argien jakinduri eñitar, egi bikañez betea. Etzagun galtzen utzi oñenbesteko ondasuna.

Iruña'tik 1927'ko Garagarilaren 6'ean.

ESAEARA-ZARAK

II

Il-ta ondoan, zopak agora.

(AN. baz.) Muerto el burro, cebada al rabo.

Libaldeak goiti eztu (ez ditu) ekartzen zakañak bertzerik.

(AN. baz.) El río no lleva en su superficie más que la broza. (Sentido material).

De las poblaciones grandes a los pueblos pequeños, no nos viene lo mejor de aquéllas. (Sentido moral).

Itsu-patsu, denak batsu.

(AN. Esteribar). Vaya lo uno por lo otro.

Alakoen batez aituko duzie lepo-in dutela.

(AN. Esteribar). El mejor día oiréis que me he suicidado.

Ongi mendekatuik dauke yaten duena.

(AN. Esteribar). Bien ganado tiene el pan que come.

Baztar guziek iretsi nai tu (ditu).

(AN. Esteribar). Todo lo desea para sí: es un ambicioso.

Orai artuko tu bereak.

(AN. Esteribar). Ahora lo pagará todo.

Batek kanta, bertzeak kanta, deabruak dantza.
(AN. Esteribar). En río revuelto pesca el diablo.

Apoteko atsoak pasafuko tuzie.
(AN. Esteribar). Sobrepujaréis a las viejas de Apote. (Por charlatanes).

Gizon gaitzets ori emen dabile!
(AN. Esteribar). Aquí anda ese hombre aborrecido.

Gizon erdoil ori ezpanu ikusi!
(AN. Esteribar). Ojalá no hubiera visto a ese hombre roñoso.

Zure galtza-kordak izain du korapilo ori!
(AN. Esteribar). Tú adolecerás de ese defecto.

Eguäldi (eguraldi) onek orain ere eresan bear du.
(AN. Esteribar). Ahora también va a llover.

Eztio sakeleko odolak irekin, ez!
(AN. Esteribar). No se ha llevado ningún mal rato.

A zer gaztain-mustrikä daukezun.
Qué buen grupo de castaños tiene V.

Potzo-potzo dago!
(AN. Esteribar). Está atontado por el vino, aunque no ebrio.

Kuli-mulikä gabiltz.
(AN. Esteribar). Estamos con poco trabajo.

Naginurä, laratzēan dago lo.
(AN. Esteribar). El agua recalentada espera en el llar.

Gure etxeke Andrea nongo, gure aldeak angok. Irigarai jak «Bigaren Euskalegunetako Itzaldiak» zaion idaztarian dakar: *Etxeko anderea nongo, gure aldeak angok* 94 orrialdean.

(AN. Esteribar). De donde es la dueña, son nuestros deudos. (Sentido material). Según es la dueña, así son las relaciones de la casa. (Sentido moral).

Auzako zokoan lano, biar denbora sano.

(AN. baz.) Cuando en la hondonada de Auza (monte de Baztan) haya niebla, al siguiente día buen tiempo.

Txurkiä alde dute. Irigarai'ek: *Eztakigu alde duen edo*, ibid. 89-garen orrialdean.

(AN. baz.) La caída de las aguas les favorece. (Sentido material). Están de suerte. (Sentido moral).

Azpi edeñak ditu.

(AN. baz.) Tiene buenos perniles.

Galtza bete ipurdi.

(AN. baz.) No le llega la camisa al trasero.

—Zer du ez etortzeko? — Zer duen? Zakuñen maingia.

(AN. Añazu). Qué tiene para no venir?—Excusas.

Jaungoikoak egin eta limixkatu gabea aiz i. (AN. Añazu). Amak limixkatu gabea. (Basaburua).

Al hacerte Dios, no tuvo cuenta de darte la última mano. (Dicho a un feo).

Intzätik berariz Betelurä etoñ nintzen.

(AN. Intaz). De propósito vine de Inza a Betelu.

Etena egin eta luía bêra jûn zan.

(Gip. Beasain). Se hizo una grieta y la tierra cayó abajo.

Berogei urtēen iraulieran dago.

(AN. Ulzama). Está al caer de los cuarenta años.

Ikurkâ-makurkâ egin du goldatza.

(AN. Ulzama). Ha abierto un surco muy torcido.

Begieztatu al duzu baso ori?

(AN. Ulzama). Has revisado, ojeado ese bosque?

Begi-emanik dauzkât neretakoak.

(AN. Ulzama, baz.) Ya tengo escogidos los que han de ser para mí.

Elur-urte, patxaran eta gari-urte.

(AN. Ulzama). Año de nieves, año de arañones y de trigo.

Umeak azi ta nekeak pizi. Irigarai j'ak: *Umeak azi, nekeak bizi. 92-garēn or.*

(AN. Ulzama). Cria hijos y tendrás trabajos.

Oloaz: Otsailēn eraiñā oloto.

Martxoan eraiñā olo.

Aprilen eraiñā oloto.

Maiatzēan eraiñā, ez olo ta ez oloto.

(AN. Xulapen). La avena sembrada en Febrero, avenaza.

La sembrada en Marzo, avena.

La sembrada en Abril, avenita.

La sembrada en Mayo, ni avena,

ni avenita.

Eluñaz: Izotzilēkoa burniä,
Otsailēkoa, altzairuä,
Martxokoa da ariä,
Aprilekoa da zurä,
Ta Maiatzekoa gazurä.

La nieve: En Enero es hierro,
en Febrero acero,
en Marzo es piedra,
en Abril madera
y en Mayo es suero.

Arpelaña (1) lorean, ardiäk gosean; arpelaña igar-
tzen, ardiäk asetzen (AN. Osakar).

La pampolina o hierba majarera en flor, entretanto
la oveja de hambre; aquella se seca, la oveja está harta.

Sapa gaitzä dago.
(AN. baz). Hace un calor pegajoso.

Sargoi dago gaur.
(AN. baz). Hoy está caluroso.

Ardiäk ederki alatzen dire. (AN. baz, Ulzama,
Basaburua).

Las ovejas se desparraman paciendo muy bien.

Sabai-sari aundiä du.
Tiene que pagar mucha renta por el alquiler de
hierbas. (Se dice en el Baztän, de quien lleva a parte
los campos labrados, a medias con su dueño; mas las
hierbas las tiene en alquiler).

(1) Arpelañari Ulzama, Basaburua in Baztanen, arpelaña esaten zaito.

Nondik aztarnatu dute ori?

(AN. baz.) De dónde han inventado esa mentira?

Aztaka-aztaka dabil.

(AN. baz, Ulzama, Basaburua). Anda a tientas, a ciegas.

Ori mulo utziko du.

(AN. baz). Eso quedará en nada.

Ori mulo utzirik...

(AN. baz). Dejando eso aparte...

Etxeko suā, etxeko autsez itzali. (Irigarai J'ak Bigaïen Euskalegunetako Itzaldiak» zaion idaztlan dakar: «*Etxeko sua etxeko autsez estali?*)

(AN. baz). Lo de casa, quede en casa.

Mulikätuik nago.

(AN. baz). Estoy chirriado, hecho una sopa.

Txelatuik nago.

Estoy hecho una chita. (AN. Ulzama).

Bi etxe oiek elkaï daokala daude.

(AN. baz), Esas dos casas están contiguas.

Bi jaiäk daokala eldu dire.

(AN. baz). Vienen dos fiestas juntas, seguidas.

Eramu egunëan zer aize, urie guzien aize urä.

(AN. baz). Cual es el viento del día de Ramos, tal es de todo el año.

Ba! eztu mingañen makurik.

(AN. baz). No tiene mal en la lengua. (Sentido material).

Es buen hablador, etc. (Sentido moral).

Oñaze ganalak tut.

(AN. baz). Mis dolores son llevaderos.

Beti segurotik jokutzen da ori.

(AN. baz). Ese va siempre a negocio seguro.

Auntzä ardiei iĭ-ematē.

(AN. baz). Consejos vendo y para mí no tengo.

Ari zūn euriä yautsi-ala.

(AN. baz). Llovía torrencialmente.

Lañuäēn (lañuaren) betēan auntuä dago.

(AN. baz). Está a punto de reventar. (Se dice de una hinchazón, o de uno extremadamente grueso).

Elañetik atera ta sasian sartu.

(AN. baz). Huir del lazo para caer en el hoyo.

Au, au lekeda!

(AN. baz). Qué pesado es ese!

Au tekela zañā!

(AN. baz). Qué latoso!

Iñestiñā gogoñā da ori!

(AN. baz). Ese es un gran comediante, remedador.

Obe da bein goñi, ezenez beti ori. *Eta*: Obe da beti ori-ori baño, bein goñi.

(AN. baz). Más vale romper de una vez, que andar a medias, o estar toda la vida sufriendo.

Antxu txañā, beti bildotx. Irigarai J'ak: Antxu xañā, beti bildotx, ibid. 91-gañen of.

(AN. Eratzu). El que de joven queda raquítico nunca crece. (Sentido material).

El que de joven es sin fundamento, así sigue de viejo. (Sentido moral).

Ezrik zangoan miñik.

(AN. baz). No tiene dolor en las piernas. (Sentido material).

Qué de prisa va! (Se dice del que va de prisa).

Eztut ikusi au baño gizon logiagorik, eztaere ber-tze ori baño sumañagorik.

(AN. baz). No he visto hombre más flojo (inactivo) que éste, ni más fogoso que aquel otro.

Arayo pozoindue!

(AN. baz). Qué cascarrabias eres tú!

Orek babak aterako iik eltzetik (AN. Gartizaron).

Orek gaztañek atrako tik eltzetik. (AN. baz).

Ese ya sacará las castañas del fuego.

Ufungoa uñez, ta urbiletik luñez. Irigaray J'ak:
Ufuneko eztaiak uñez, eldu ta luñez. Ibíd. 94.

(AN. baz). De lenguas tierras grandes mentiras.

Elezuritzen ari dire.

(AN. baz). Están aclarando patrañas o dando explicaciones.

Or perma!

(AN. baz). Ahí te entiendas! o ahí te las veas!
fastidiate!

San Gregorio: kazkaaña agoan dago.

(AN. baz). Por la fiesta de S. Gregorio, con frecuencia cae granizada.

Erota-zañak zil du ebastea egunëan agur bat irin.
(AN. baz). El molinero puede tomar un puñado de harina al día, sin cargo de conciencia. (Frase irónica?).

Elur-melur, eztiat ire beldur; badiat etxean arto ta egur.

(AN. baz). Variante del refrán de Mezkiritz publicado en el folletín anterior.

Akefaren adaña baño makuragoa duk ori.

(AN. baz). Ese es más torcido que el cuerno del chivo. (Sentido material).

Es más torcido que mandado hacer. (Sentido moral).

Arotzäen etxën (etxean) txotxa gerëen.

(AN. Basaburua). En casa del herrero, cuchara de palo.

Zure esanak eta auntzäen gauerdiko eztulä bik bat.

(AN. Beruete). Tus dichos no valen un ardite.

Erbie pasatu ta lazoa jañi.

(AN. baz). Pasada la liebre, pones el lazo. (Sentido material).

Nunca eres oportuno. (Sentido moral).

Eztute gaizki soildu!

(AN. Beruete). No le han robado mal.

Kandelera otz, Neke joan dela poz (negue joan da motz). (Gartzaron).

Kandelera bero, Neguä eldu da gero.

(AN. Beruete). Cuando por Candelera hace frío, pasados son los trabajos.

Cuando por Candelera calienta, invierno nos espera.

Len zena, gero zena, Beuteko Beazena.

(AN. Láraun). Genio y figura, hasta la sepultura.

Ez duguna ba-giñu, txerie il ba-giñu, zartarie eka-ri-ta urdaie ereko giñu (n).

(AN. Beruete). Graciosa manera de decir: no tenemos qué ofrecerle.

Basoan jaio-ta basoan nai, gure zamalkoak ezlik etxera nai.

(AN. Beruete). Donde nace, pace.

Gora begitu ta artoa, bera begitu ta patata, atarira begitu ta elurá, gaur nor ni bezalal .

(AN. Beruete). Si miro arriba tengo maíz;

si miro abajo tengo patatas;

si miro afuera veo nieve.

Quién es hoy más feliz que yo? (Sentido material).

Quien se contenta con poco, vive feliz.
(Sentido moral).

Donosti ayeka goazen,

Vamos hacia San Sebastián. (Gulp. Rentería).

Babaz: Txikiá ba-nintzen, aundiá ba-nintzen, Apirilén lorean nintzen.

(AN. Odieta). Sea pequeña, sea grande, en Abril estoy en flor. (Se dice de las habas).

Gariz: Txikiá ba-nintzen, aundiá ba-nintzen, maiatzean buruán nintzen.

(AN. Sakana-Zuazu). Sea pequeño, sea grande, en Mayo he sacado la cabeza. (Se dice del trigo).

Azienda aruläk akakoso asko.

(AN. Sakana-Zuazu). Al perro flaco abundancia de pulgas).

Aharaiz entzunen du!

BN. Luzaide). Ojalá escuche el Señor!

Agian eroriko aiz!

(BN. Luzaide). Ojalá calgas!

Kařalin, Kařalin, olo xuriak eřo-in din, beltzak ere mokoan din, arek ezpadu eřoiten, ire bizkařak pagaturen din.

(Aezkoa). Da un aviso del castigo que habrá de sufrir la ladronzuela, en caso de no aparecer lo que se teme haya hurtado.

Kařalin, pořolin, kařuk urdaja jan din, kařakumik olata, iretzat ain (aien) ordata.

(AN. Laraun). El que se descuida todo lo pierde. (Sentido moral).

—Zertara etortzen zara Apezaren etxera? — Ari belixaen aitzekian txokolatia artzera.

(An. Bertizarana). (Se dice de las que siempre llegan a tiempo de tomar algo).

Lezea bařio ilunago dago.

(AN. Lizaso). Está una noche oscurísima.

Itsu-matsu, denak alatsu.

(AN. Uizama-Basaburua). Poco se diferencian unos de otros.

Nola etoři ala joan. (AN. Basaburua).

Urek ekařie, urek eraman. (Ibid.)

Zerk ekari, ark eraman. (Leiza).

Aizeak ekariä, aizäk eraman (Lafaun y Mendaro).

La ganancia según entra así se va.

Etxe ori efekara doaie.

(AN. Basaburua). Esa casa se hunde, se pierde.

Ezkur-urte, sagu-urte.

(AN. c.) Año de bellota, año de alimañas.

Erotan egon eta bidean laster.

Erotan beta ta bidean presa (Leitza).

(AN. c.) Quien para en el molino, corre en el camino.

Zori bizitük bi ozka egiñen iu.

(AN. Basaburua). El rico por sorpresa es doblemente cruel.

Azken-atsetan edo azkenekotan dago.

(AN. c.) Está agonizando.

Zer mia duen oriek!

(An. Gartzaron). Qué charlatán!

Aureko dantzarik erakusten dio ondokoari, nola egin. (AN. Gartzaron).

Aurekoak erakusten dio atzekoeri nola dantzau. (Gip. Mendaro).

El mal ejemplo arrastra.

Eluräk isten iu atarik.

(AN. Gartzaron). La nieve imposibilita al pobre la ganancia.

Beroa geldiñu da oraintxe!

(AN. Gartzaron). Lucido se queda!

Esanean-esanean ezpada, ezin lanik egiñazi!
(AN. Gartzaron). Si no es a puro de machacar, no puede hacersele trabajar.

Beste egitekorik etzuenak, eskaratzëa lanðu emen zun.

(AN. Gartzaron). Quien no tenía otro que hacer, labró su zaguán. (Sentido material).

El perezoso nunca tuvo idea buena. (Sentido moral).

Urbilduak egiñen ñu (ditu) saltorik aundienak. (AN. Basaburua).

El agua de los remansos, da los más grandes saltos. (Sentido material).

Del agua mansa libreme Dios, que de la corriente libraréme yo. (Sentido moral).

Martxoan lañoa noraño, Aprilen eluía araño.

(AN. c.). Variante dialectal del de Urzainki.

Martxoko ostotsa, befogei eguneko ekaitza.

(AN. c.). Trueno de Marzo, trae su cuarentena de temporal.

Bizi naiean, biziā galdu.

(AN. Gartzaron). El ansia de ganancia acorta la vida.

Ardi beltza biñatzeko gau ona zeok!

(AN. Gartzaron). Buena noche para encontrar la oveja negra! (Sentido material).

Qué noche tan oscura! (Sentido moral).

Ire leiotik begi zak lenik bafena!

(AN. Gartzaron). Médico, cúrate a ti mismo, examínate a ti mismo. (Sentido moral).

Zipliã utse baita ori!

(AN. Gartzaron). Ese es puro veneno.

Eztik katilupean idukiko, ez!

(AN. Gartzaron). No lo callará largo tiempo.

—Jateko ori eztut nai.—Bai-uke il-ta irugañenñan!

(AN. Gartzaron). No lo quieres? Pues no lo pillarás cuando quieras!

Patxaran-urte, irin-urte.

(AN. Gartzaron). Año de arañones, año de bienes.
(lit. de harina).

Patxaran-urte, elur-urte.

(AN. Gartzaron). Año de arañones, año de nieves.

Yoanak baño etoñiak ezire obeak.

(AN. Gartzaron). Los que han venido no son mejores que los que se han ido. (Se aplica al tiempo y a las personas).

Oñezkoari muzin ta zaldizkorik ezin, gelditu da ori.

(AN. Basaburua, Uizama). Se dice de quien apetece para casarse alguna persona superior a su rango y queda desilusionada.

Eztaukate ur garbia aterarik!

San Marko: Kazkaña agoan dago!

(AN. c.). Como no saquen agua limpia!

(AN. Basaburua). Por S. Marcos caen granizadas.

Asto-añak ume egifien dik i mugitu orduko!

(AN. Gartzaron). Ya ha pasado una eternidad para cuando tú te muevas.

